

Benchè noi siamo Donne....



episodi di vita di donne battagliere

rappresentazione melodica

unico tempo

*a cura del gruppo **ERICEFOLK***

Teatro Montevergini - Palermo 6 marzo 2008

Note sul gruppo

Il gruppo Erice Folk, diretto da Enzo Di Stefano e composto da musicisti e cantanti che da diversi anni si occupano di tradizioni popolari, si forma nel 2004 a Trapani e si specializza nell'allestimento di spettacoli a tema con musiche, canti e balli della tradizione popolare siciliana, arricchiti dalla proiezione di immagini pertinenti l'argomento dello spettacolo.

Lo spettacolo del 6 marzo, intitolato “Benchè noi siamo donne - Episodi di vita di donne battagliere”, nasce da un'idea di Giacometta Giacalone, voce solista del gruppo, nonché dirigente sindacale della Cgil, che ne ha curato il copione recitato, e dall'elaborazione video e musicale di Enzo Di Stefano.

Tale spettacolo, attraverso la proiezione di immagini e filmati d'epoca e più recenti, e l'esecuzione dal vivo di canti di lavoratori della tradizione popolare siciliana, vuole offrire uno spaccato della storia centenaria delle lotte sindacali per l'emancipazione dei lavoratori e delle lavoratrici in particolare.

Infatti, il filo conduttore dello spettacolo è l'intrecciarsi della lettura di due diari, scritti da due donne, entrambe protagoniste della storia sindacale della Cgil, che, seppure molto lontane nel tempo e nello spazio, hanno straordinariamente in comune la passione e l'impegno, gli obiettivi e le aspirazioni, le forza ed il sentimento:

- *Argentina Altobelli, nata a Imola nel 1866. Prima Segretaria Generale Nazionale della Federterra nel 1904.*
- *Enrichetta Casanova Infuso, nata a San Cono (CT) nel 1932. Protagonista nelle lotte dei lavoratori della Miniera di Caltanissetta, attraverso l'Associazione “Donne in difesa della Miniera”, di cui fu Segretaria nel 1950.*

Benchè noi siamo donne

(episodi di vita di donne battagliere)

➤ Proiezione filmato

voce fuori campo

*Essere donna significa
eterno conflitto.
Nessun filo di lana colorata
può riparare il guaio,
nessun ricamo fiorito
potrà coprire lo strappo*

➤ Introduzione musicale

voce fuori campo

*Argentina
che pur amò la propria casa,
e adorò i suoi figli,
seppe ricordarsi di quelli che soffrono la fame o l'ingiustizia,
che, a volte, è peggiore della fame stessa,
e trovare in sé la forza di combattere in loro nome.
Chi dimenticherà il peregrinare di questa donna
Che percorreva le campagne a dorso di un mulo
O su una carretta sgangherata,
come se la sospingesse un bisogno di bene sovraumano
contro i soprusi che fanno l'uomo servo,
servo di altri uomini*

UN SERVU

Un servu, tempu fa, dintra nna chiazza
cussì prijava a Cristu e cci dicìa
Signuri 'u me patruni mi strapazza
mi tratta comu un cani di la via
tuttu si pigghia ccu la so manazza
la vita dici chi mancu è la mia
e chiù mi lagnu cchiù pejiu amminazza
ccu ferri mi castia a prigiunìa
undi jò vi preju chista mala razza
distruggitila vui Cristu pi mia.(2 volte)

E Cristu ci arrisposi:

E tu forsi chi hai ciunchi li vrazza
o puri l'hai 'nchiuvati comu a mia?
cui voli la giustizia si la fazza
né sperì ch'àutru la fazza pri tia
si tu s'ò omu e non s'ò testa pazza
metti a prufittu sta sintenza mia
Jò non sarìa supra sta cruciazza
si avissi fattu quantu dicu a tia.



voce fuori campo

*Il fuoco sacro ardeva sempre in me contro i pregiudizi,
le superstizioni che incatenavano il cuore e la mente della donna
e cercavo il mezzo per manifestare il mio pensiero
e di fare qualche cosa che potesse essere utile
alla partecipazione delle donne
alle opere civili oltre che a quelle familiari.
Armonia di pensiero, di fede,
di cuori, di fraternità umana,
ecco che cosa era per me il socialismo
quando io lo abbracciai come una nuova religione....
religione umana che aveva un largo campo di restaurazione
per l'umanità sofferente ed oppressa
dalle potenze del capitale e dallo sfruttamento dei potenti.*



Enrichetta Casanova Infuso

I PIRATI A PALERMU

*arrivaru li navi
tanti navi a palermu
li pirati sbarcaru
cu li facci di nfernu.
n'arrubbaru lu sulì, lu sulì,
arristammu allu scuru, chi scuru,
Sicilia*

*tuttu l'oru all'aranci
li pirati arrubbaru
li campagni spugghiati
cu la neggia lassaru.
n'arrubbaru lu sulì, lu sulì,
arristammu allu scuru, chi scuru,
Sicilia*

*li culura a lu mari
arrubbaru chi dannu!
su mpazzuti li pisci
chi lamentu chi fannu.
n'arrubbaru lu sulì, lu sulì,
arristammu allu scuru, chi scuru,
Sicilia*

*a li fimmini nostri
ci scipparu di l'occhi
la lustrura e lu focu
c'addumava li specchi.
n'arrubbaru lu sulì, lu sulì,
arristammu allu scuru, chi scuru,
Sicilia*
chianci!!

voce fuori campo

*Per anni continuai nella propaganda tutta di fede,
di entusiasmo, di ardore:
la mia anima non si dava mai pace
perché non ero mai soddisfatta di me
in quanto mi proponevo di raggiungere mete
che il mio entusiasmo giovanile mi faceva pensare vicine
mentre sono purtroppo tanto lontane:
l'emancipazione della donna e l'emancipazione dei lavoratori.*

voce fuori campo

Mille erano le donne che come Argentina avevano quel sogno e lottavano per realizzarlo. In Sicilia fra tante ne ricordiamo una: ENRICHETTA ANGELA CASANOVA INFUSO, nata a San Cono nel 1932, che la sua infanzia così ricorda:

voce fuori campo

non si può dire che la mia infanzia sia stata molto serena, la guerra, la miseria, le lotte per migliori condizioni di vita dal dopoguerra sono rimaste nella mia memoria e non riuscirò mai a dimenticarle

SANT'AGATA

Sant'Agata ch'è gavutu lu sulì
fallu pi carità, fallu calari
tu nun lu fari no pi lu patrùni
ma fallu pi li poviri jurnatàri.

Sidici uri stari a l'abbuccuni
li rini si li mancianu li cani
iddu si vivi vinu a l'ammucciuni
a nui nni duna l'acqua di vadduni
unni si tennu a moddu li liàmi.

Sant'Agata ch'è gavutu lu sulì
fallu pi carità, fallu calari
tu nun lu fari no pi lu patrùni
ma fallu pi li poviri jurnatàri. 2 volte

ma fallu pi li poviri jurnatàri.

voce fuori campo

Cominciai a leggere la propaganda del Partito Comunista. Non dormivo quasi più, tanti dubbi si affacciavano alla mente e per quanto mi sforzassi non riuscivo a capire. Dopo aver riflettuto tanto dissi:

nessuno potrà mai cancellare quello che c'è in me e l'amore verso Dio, però sento ugualmente che bisogna fare qualcosa per cambiare la società.

Pian piano mi allontanai dalla chiesa per partecipare alle lotte e a casa mia cominciarono i guai. Le lotte si facevano molto pesanti e a lottare erano solo i lavoratori: le donne aspettavano a casa, come sempre, per via dei pregiudizi

E LU SULI

E lu sulì ntinni ninni chist'è l'ura di irininni.
E lu sulì mari mari u patrùni nni cunta i dinari.

E lu sulì vanedda vanedda o suprastanti ci cadì a vardedda.
E lu sulì muntagni muntagni cavuci e pugna a lu suprastanti.

E lu sulì muntagni muntagni cavuci e pugna a lu suvrastanti
E lu sulì vadduni vadduni cavuci e pugna a lu nostru patrùni.

Lu sulì si nni va e dumani tornerà.
Si mi nni vaju ju ccà un ci tornu chhiù nno nno
La curpa l'havi to ma' ca nun ti vosi marita'.

E lu sulì ntinni ntinni chista è l'ura di irininni (2 volte)



Argentina Altobelli

voce fuori campo

Anche se i miei non erano tanto d'accordo, partecipai ad una delle tante occupazioni della terra. Una bella mattina di primavera, con un corteo di contadini, donne, bambini, con tutta l'attrezzatura per il lavoro dei campi, con chitarre e canti di lotta e bandiere di tutti i partiti ci recammo nel feudo di Galassi, nel territorio di Sommatino. Avevo molta paura.

Sapevo che sarebbe successo qualcosa di spiacevole.... E così fu. Ci aspettavano la Polizia e i Carabinieri...ed avevano avuto l'ordine di sparare!

SIGNURUZZU CHIUVITI

Signuruzzu chiuviti chiuviti
Chi l'arvulicchi su morti di siti
Mannatini una bbona
Senza lampi e senza trona

Signuruzzu nun nni castiati
Ca lu panuzzu ni livati
L'acqua di 'ncelu sazia la terra
Funti china di pietà
Li nostri lacrimi posanu 'nterra
E Diu ni fa la carità
Li nostri lacrimi posanu 'nterra
E Diu ni fa la carità

Signuruzzu nun nni castiati
Ca lu panuzzu ni livati
L'acqua di 'ncelu sazia la terra
Funti china di pietà
Li nostri lacrimi posanu 'nterra
E Diu ni fa la carità
Li nostri lacrimi posanu 'nterra
E Diu ni fa la carità

Signuruzzu chiuviti chiuviti
Chi l'arvulicchi su morti di siti
Mannatini una bbona
Senza lampi e senza trona

voce fuori campo

Nel 1950 nasceva a Caltanissetta l'associazione "Donne Amiche della Miniera", di cui presto divenni segretaria. La nostra attività si allargò ai comuni della provincia e man mano le donne prendevano coscienza delle lotte dei minatori. Le donne e le ragazze, così, a loro volta, diventavano propagandiste anche a casa loro e si assumevano il compito di andare casa per casa per sensibilizzare le altre donne a non "piagnucolare" quando i loro mariti facevano lo sciopero, ma ad essere al loro fianco.

A BATIOA

Figghiuzza chi nascisti sfortunata
To matri t'appi a fari batiota
(rip.)
Fingiti pazza finciti malata
Finciti ca lu sensiu ti vota
(rip.)
Chi quantu vali un jornu maritata
Nun valinu trent'anni batiota (rip.)

Figghiuzza chi nascisti sfortunata
To matri t'appi a fari batiota
(rip.)
Figghia nna sta batia fustivu nata
Eli so grati su la vostra dota (rip.)
Aviti nna batista tantu grata
can un vi fa affacciari nudda vota (rip.)
Fingiti pazza finciti malata
Finciti ca lu sensiu ti vota(rip.)
Chi quantu vali un jornu maritata
Nun valinu trent'anni batiota (rip.)

voce fuori campo

*ma Turi nun parrò...
quannu si stancò di chianciri nno cavalieri
pi pituri aviru un postu dunni travagghiari
quannu ntisi i figghi un pezzu i pani addumannari
quannu supra na navi iddu fu prontu p'emigrari
Turi nun parrò
Ava campari Turi,
e nun parrò
Si fici ancora i cazzi sò*

TURI NUN PARRÒ

Turi nun parrò, si fici ancora 'i fatti so'.
Turi è chiù cuntenti, si talia e nun dici nenti.
Quannu visti veniri 'i matina di lu mari,
navi chi purtavanu gintazzi furasteri,
quannu 'i visti fari e strafari ccu putiri,
quannu s` addunò ch` eranu i sò duminaturi.

Turi nun parrò si fici ancora 'i fatti so'
Turi è chiu cuntenti si talia e nun dici nenti.

Quannu si stuffò di chianciri `nto cavalieri,
ppi putiri aviri `n postu unni travagghiari,
quannu `ntisi 'i figghi `n pezzi 'i pani addumanari,
quannu supra a 'na navi iddu
fu prontu pp`emigrari.

Turi nun parrò si fici ancora 'i fatti sò
Turi è chiu cuntenti si talia e nun dici nenti.

Quannu ancora oggi ccu cuvernu e ccu li liggi,
si vidi arrubbari la so' aria e lu so' mari;
quannu comu a li funci spuntaru centu cimineri,
e ccu tuttu chissu iddu nun potti travagghiari.

Turi nun parrò si fici ancora 'i fatti so'
Turi è chiu cuntenti si talia e nun dici nenti.
Turi nun parrò si fici ancora 'i fatti so'
Turi nun parrò e si fa ancora i cazzi so'.
Turi nun parrò si fici ancora i fatti so'
Turi nun parrò e si fa sempri i cazzi so'.

voce fuori campo

Nel 53 Enrichetta sposa civilmente Luigi Infuso.
Per celebrare il loro matrimonio in chiesa il parroco aveva chiesto
Una “dichiarazione pubblica di rinuncia al partito”.
Cosa che loro ovviamente non sarebbero mai stati disponibili a
fare.
*le cose più belle che scrivevamo erano: lottare lottare,
lottare....siamo tutti fratelli, i nostri figli non conosceranno mai la
guerra e la fame.*

voce fuori campo

*La grande parola magica fatta di sentimenti, di battiti del cuore, di
sguardi, di sorrisi, di sogni la mettevamo alla fine della lettera.
Quasi avevamo paura a pronunciarla. Per noi l'amore era verità,
emancipazione, democrazia, amore vero che doveva portarci
passo dopo passo a costruire la nostra famiglia e a dare il nostro
contributo per una società migliore.*

A CURUNA

Assira lu me beddu vinni fora
Supra un cavaddu d'oru chi vulava
Sutta li me finestri e li barcuna
C'un fazzulettu 'mmanu e lacrimava

S'affaccianu lu Re cu la Riggina
A sta picciotta l'amu a 'ncurunari
Su picciuttedda e nun canciu parola
A iddu vogghiu e non vogghiu curuna

Assira lu me beddu vinni fora
Supra un cavaddu d'oru chi vulava

voce fuori campo

Anche Argentina, come Enrichetta, chiude il suo diario dedicando le ultime parole alle persone care, alla famiglia, ai sentimenti:

voce fuori campo

*Oggi compio 67 anni.
Non credevo che la mia vita laboriosa e travagliata
Si prolungasse tanto!
I miei anni li ho spesi bene o male?
È un terribile dilemma che mi pongo da qualche anno
Ed al quale non so rispondere per giudicarmi.*

*Dio accompagna sempre coloro che non lo rinnegarono mai
Nella bellezza sentita della natura
Nelle opere buone
Nella coscienza rivolta al bene e schiva dal male.
....tracciando questo mio scritto balza nel mio cuore
L'augurio più fervido di pace,
di tranquilla vita per mia figlia,
di luminosa felicità per le mie nipoti.
Purtroppo non arriverò a vederle sposate e madri,
e questo pensiero mi turba:
auguro che lo siano,
perché la famiglia è la sola grande felicità.....
addio, amori del mio cuore!*

voce fuori campo

*A tutte le donne che hanno speso la loro vita a combattere contro
le ingiustizie ed i pregiudizi, in difesa della libertà.....
E alle donne che ancora lo fanno.....*

OTTAVE D'AMORE

Dunni camini tu dunni scapisi
Trema la terra dunni li peri posi
Nascinu ciuri di milli divisi
Ciuri di balacu alofari e rosi

Bedda ca la ddia Venniri ti prummisi
E ti prummisi vintisetti cosi
Novi sardina novi paradisi
Novi canti d'aceddi unni arrisosi

Siti cchiù bianca vui di la ricotta
Cchiù bianca di la nivi siti tutta
Siti comu laficu burgisotta
Veni lu ventu e vi scotulatutta

Viri ch'è marilusa sta picciotta
Jucari nun ci vogghiu e idda ammutta
Para figghiuzza parati sta botta
Sta canzuna pi tia pi tia fu fatta

Curuzzu lu me cori si sminuzza
Pi viriri ssa vostra biddizza
Unniscarpisa la vostra scarpuzza
Lassa petri domanti a la munnizza

Quannu vi pittinati ssa tistuzza
Straluci comu l'oru la tot rizza
E si ti vasu ssa nica vuccuzza
Non sputu ca nun perdu la ducizza

Nun dormu e nun riposu a tia pinsannu
Passu li notti nteri senza sonnu
Sempri la to biddizza cuntimplannu
Ccussì passu lu tempu nsinu a jornu

Mi votu e mi rivotu suspirannu
Mentri li carni mia suffriri nun vonnu
Bedda p'amari a vui p'amari a vui
Bedda p'amari a vui mi sentu l'affannu.

ciclostilato in proprio

ERICEFOLK

componenti il gruppo

Giacometta Giacalone
voce solista

Ignazio Cernigliaro
voce solista

Pino Di Rosa
mandolino-chitarre
liuto arabo-bouzuky, voce

Enzo Di Stefano
chitarra-voce

Salvatore Marano
chitarra basso

Antonio Todaro
fisarmonica

Giacomo Calcara
percussioni

Cecilia Giacalone
Salvatore Magno
narratori

Il concerto
sarà arricchito da
proiezioni fotografiche
e filmati
inerenti
la storia raccontata